

## แบบฟอร์มการนำเสนองานแปลข่าวระดับโลก

เนื้อหาข่าวของประเทศ.....สาธารณรัฐออสเตรีย.....หมวด.....การเมือง  
ข่าวประจำวันที่.....๑๘.....เดือน.....สิงหาคม.....๒๕๕๘

หัวข้อข่าว นายเซบาสเตียน ควร์ซ เสนอกฎหมายว่าด้วยการบูรณาการเข้ากันได้กับสังคมของผู้ลี้ภัย  
(Integrationsgesetz) ซึ่งครอบคลุมถึงการห้ามใช้ผ้าปิดบังใบหน้า



นายเซบาสเตียน ควร์ซ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ และการบูรณาการของผู้ลี้ภัย (พรรคประชาชนออสเตรีย (Österreichische Volkspartei – ÖVP) ได้เสนอแผนการเพิ่มความเคร่งครัดในกฎหมายว่าด้วยการบูรณาการเข้ากันได้กับสังคมของผู้ลี้ภัย เมื่อวันที่พฤหัสบดีที่ ๑๘ สิงหาคมที่ผ่านมา กฎหมายฉบับดังกล่าวครอบคลุมถึงการห้ามการใช้ผ้าปิดบังใบหน้า (Nikab หมายถึง ผ้าคลุมหน้าชนิดที่เหลือให้เห็นเพียงดวงตา) เนื่องจาก ผ้าปิดบังถือเป็น “สัญลักษณ์ของการต่อต้านสังคม”

ตามที่สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีประสบความสำเร็จในโครงการงาน ๑ ยูโร เพื่อผู้ลี้ภัย สาธารณรัฐออสเตรีย ต้องการจะยึดถือแบบแผนโครงการดังกล่าว เพื่อนำมาใช้ในสาธารณรัฐออสเตรียในอนาคต ซึ่งมาตรการห้ามใช้ผ้าปิดบังดังกล่าวเป็นส่วนหนึ่งของกฎหมายว่าด้วยการบูรณาการเข้ากันได้กับสังคมของผู้ลี้ภัย อนึ่ง นายควร์ซ เสนอให้สภาผู้แทนราษฎรพิจารณากฎหมายฉบับดังกล่าว

ในปัจจุบันมีผู้ลี้ภัย ประมาณ ๒๕,๐๐๐ คน ที่ได้ลงทะเบียนเป็นผู้ว่างงานที่ศูนย์จัดจ้างงาน ซึ่งทุกเดือนจะมีผู้ลี้ภัยอีกกว่าพันคนมาลงทะเบียนเพิ่มเติม อนึ่ง นายกรัฐมนตรี มองว่าการปล่อยให้ผู้ลี้ภัยอยู่ที่บ้านพักหรือนั่งในสวนสาธารณะโดยไม่ทำอะไรเลยทั้งวัน อาจจะทำให้ผู้ลี้ภัยเหล่านั้นมีเวลาว่างมากจนเกินไป ซึ่งอาจจะทำให้เกิดความคิดที่ไม่ดีได้ อนึ่ง กิจกรรมที่ผู้ลี้ภัยอาจจะทำได้ อาทิ การปรับปรุงพื้นที่สาธารณะ การเข้าศูนย์ดูแลผู้ลี้ภัย และการทำสาธารณประโยชน์ ซึ่งผู้ลี้ภัยที่ไม่ทำอะไรเลยไม่ควรได้รับสวัสดิการและผลประโยชน์ใดจากภาคสังคม

นอกจากนี้ นายกรัฐมนตรี ยังต้องการให้มีการจำกัดการใช้ผ้าคลุมหน้า ซึ่งมาตรการดังกล่าวจะครอบคลุมถึงการใส่ผ้าคลุมบูรกา (Burqa หมายถึง ผ้าคลุมที่คลุมทั้งตัวไม่เว้นแม้แต่ดวงตา) หรือผ้าคลุมนิกาบเพื่อปิดบังใบหน้า นายกรัฐมนตรี มองว่าผ้าคลุมทั้งสองแบบเป็นสัญลักษณ์ของการต่อต้านสังคมและการใช้ผ้าคลุมดังกล่าวไม่ได้เป็นการแสดงซึ่งสัญลักษณ์ทางศาสนา นอกจากนี้ ยังเห็นควรให้มีการห้ามการเผยแพร่ข้อมูลเกี่ยวกับหลักการชาลาฟิสต์ ซึ่งข้อเสนอดังกล่าวไม่ควรเป็นเพียงระเบียบปฏิบัติ แต่ควรจะมีการบัญญัติไว้ในกฎหมายใหม่

พรรคประชาชนออสเตรีย (Österreichische Volkspartei – ÖVP) พรรคสังคมนิยมประชาธิปไตย (Sozialdemokratische Partei Österreichs - SPÖ) ไม่เห็นด้วยกับแนวคิดของนายกรัฐมนตรี และรอฟังนายกรัฐมนตรีอภิปรายในเรื่องดังกล่าวในขณะที่พรรคกรีนมีความเห็นในทางลบ

## ที่มาของข่าว

<http://www.gmx.at/magazine/politik/fluechtlingskrise-in-europa/sebastian-kurz-schleierverbot-details-integrationsgesetz-31814404>

## แหล่งข้อมูลเพิ่มเติม

<https://www.oevp.at/Home.psp>

<https://www.bmeia.gv.at/integration/>

## คำศัพท์

๑. Burka (adv.) คำอ่าน เบอร์-ค่า คำแปล ผ้าคลุมที่คลุมทั้งตัวไม่เว้นแม้แต่ดวงตา

๒. Nikab (N.) คำอ่าน นิ-คั๊บ คำแปล ผ้าคลุมหน้าชนิดที่เหลือให้เห็นเพียงดวงตา

**ตัวอย่างประโยค** Außerdem will Kurz die Verschleierung eingrenzen. Dabei gehe weniger um ein Verbot der Burka als um den Gesichtsschleier Nikab.

**คำแปล** นอกจากนี้ นายกรัฐมนตรี ยังต้องการให้มีการจำกัดการใช้ผ้าคลุมหน้า ซึ่งมาตรการดังกล่าวจะครอบคลุมถึงการใส่ผ้าคลุมบูรกา (Burqa ผ้าคลุมที่คลุมทั้งตัวไม่เว้นแม้แต่ดวงตา) หรือผ้าคลุมนิกาบเพื่อปิดบังใบหน้า

ผู้ปฏิบัติงาน      นางสาวศวดี ทาลีราช  
ตำแหน่ง          นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ (ภาษาเยอรมัน)  
กลุ่มงาน          ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ